

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

**Autor práce:** Lucie Lacinová

**Název práce:** Translation and Comparative Analysis of an Extract from Rainbow Rowell's Novel *Carry On*

**Vedoucí práce:** Jakub Ženíšek

**Rok odevzdání:** 2017

**Rozsah práce:** 52 stran textu

**Posudek:** vedoucího práce

**Autor posudku:** Jakub Ženíšek

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

## **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Lucie Lacinová se ve své bakalářské práci zaměřuje na překlad a stylistickou analýzu několika kapitol románu *Carry On* americké autorky dětské prózy Rainbow Rowell(ové). Metodicky přitom vychází z několika zásadních textů české teorie překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého a novějších titulů Dagmar Knittlové či Olgy Knittlové. Praktickou část tedy tvoří překlad vybraných částí románu, na něž pak navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila, přičemž tato analýza je poučena zmíněnými teoriemi Levého, Knittlové a Krijtové. V praktické Lacinová prokazuje značnou překladatelskou erudici, v navazující části pak dokáže svá tvůrčí řešení náležitě podepřít s odkazem na translatologickou teorii.

Celkově se jedná o velmi ústrojnou práci psanou solidní angličtinou, která splňuje veškeré formální náležitosti. Jako vedoucí rovněž musím zmínit zcela mimořádnou samostatnost studentky při jejím vypracování.

## **Témata a náměty k diskusi při obhajobě:**

Viz oponentský posudek.

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

**Práci tímto doporučuji k obhajobě.**

**Datum: 26. 5. 2017**

**Podpis:**